



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2019

Kielet ja käännösuunta

venäjältä suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Osa sopimuksesta

Lähde: https://u-lan.ru/gallery/1504097738_Dogovor_rassrochki_oborydovaniya.pdf

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Oikeudenkäyntiaineistoksi

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2014 merkkiä

ДОГОВОР РАССРОЧКИ ОБОРУДОВАНИЯ

/- - -/

Определения:

/- - -/

Оборудование – техническое устройство (маршрутизатор\тв приставка) со всеми его комплектующими, предназначенное для пользования услугами связи.

Акт – Акт приёма-передачи Оборудования(Приложение №1) который подписывается Сторонами и является неотъемлемой частью Договора.

/- - -/

7. Обстоятельство непреодолимой силы

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае действия обстоятельств непреодолимой силы, прямо или косвенно препятствующих исполнению настоящего Договора, то есть таких обстоятельств, которые независимы от воли Сторон, не могли быть ими предвидены в момент заключения Договора и предотвращены разумными средствами при их наступлении.

7.2. К обстоятельствам, указанным в п. 7.1. Договора, относятся: война и военные действия, восстание, эпидемии, землетрясения, наводнения, акты органов власти, непосредственно затрагивающие предмет настоящего Договора и другие события, которые компетентный суд Российской Федерации признает и объявит случаями непреодолимой силы.

7.3. Сторона, подвергшаяся действию таких обстоятельств, обязана немедленно в письменном виде уведомить другую Сторону о возникновении, виде и возможной продолжительности действия соответствующих обстоятельств. Если эта Сторона не сообщит о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, она лишается права ссылаться на него, разве что само такое обстоятельство препятствовало отправлению такого сообщения.

7.4. Наступление обстоятельств, предусмотренных настоящей статьей, при условии соблюдения требований п. 7.2. настоящего Договора, продлевает срок исполнения договорных обязательств на период, который в целом соответствует сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для его устранения.

7.5. В случае если обстоятельства, предусмотренные настоящей статьей, длятся более трех месяцев, Стороны совместно определяют дальнейшую юридическую судьбу настоящего Договора.

/- - -/